

المقارنة بين اللغة المصرية القديمة واللغة العربية*

الكلمات المبدوءة بهذا الحرف **أ** وهو نسر يقرأ ألفاً أو كسرة أو همزة أو واوا وهذا الأخير نادر
أب — **أبًا** و**أبَابَةً** و**أبَابًا** : اشتاق الى الشيء . قالوا « **أب لُبِّي لِمَلِك** »
 أي اشتاق قلبي الى رؤيتك (قرطاس رند لوحة ١٢ سطر ٢٢) ومنها
 ابابة — قصد

أبَح — يقابلها في العربية **عَبَقَ** لأن الخاء تنوب عن القاف والكاف ،
 فيقولون **خَبُّ** و**كَبُّ** لكف اليد : عبق المكان بالطيب انتشرت رائحته
 فيه ، فيقال في المصرية « **أَبَحَ** شَمَامَاهَا » أي عبق وانتشر كل ما يشم من
 الروائح الطيبة . عبق به : لرق ، وقالوا « عبق المعبود متوفي حديثك » أي
لَمَك . و « عبقت المشاة بالمشاة » أي التصقت والتحمت (عن حجر الملك
 يعنخي الزنجي) وعبق بالمكان : أقام ، نحو قولهم « عبق الأَرْضَانِ فِي عَيْشَةِ
 الْمَلِكِ السَّالِمَةِ » أي بقي القطران وهما الوجه القبلي والبحري في عيشة راضية
أَبَحَ — يقابلها في العربية **أَبَقَ** : هرب ، قالوا « **تَأَبَقُ** مُطَوَّلُ الرَّتَوَةِ »
 أي تأبق حال كونك مطولا الخطوة في سيرك (عن نقوش الملك تيتي)
آبَدَة — ج **أوابد** وهي الطير المقيمة بأرض شتاها وصيفها ، يكثر

(*) مختارات من معجم أحمد كمال بك الأثري المصري للغة المصرية القديمة فيما وافقت فيه اللغة العربية بالنص أو بضرب من القلب والابدال ، فالكلمة الأولى من هذه الكلم المرتبة على حروف المعجم هي المستعملة في النصوص المصرية القديمة مما هو عربي فان كان فيه قلب أو إبدال يذكر بعده الأصل العربي ، وما بعد التقطين هكذا : تفسير لما قبلهما

ذكرها في النصوص المصرية ولا سيما فيما كان على صفايح القبور. ومنه قولهم «آبدة دئيمة» أي سمينة، و«آبدة مائبة» والآثريون يصرفونها إلى جماعة الطير إذ وجد بجانبها رسم طيور متنوعة اتباعا لقاعدة الخط عندم، لأن كل اسم جنس يرسم بعده بعض أنواعه للدلالة عليه، مثال ذلك كلمة حمس - وأصلها في المصرية حمت لأن التاء تنوب عن السين - واحده حمسة اسم لدواب البحر، فترام يرسمون بعده ثلاث سمكات متنوعة، كما أنهم يرسمون بعد كلمة «أعضاء» بعض أجزاء الجسم. وبعد كلمة «كراع» - وهو السلاح في اللغتين - بعض أنواع الاسلحة وهلم جرا

آبي - قيل عنه في كتب اللغة العربية انه اسم للأسد، وصوابه النمر لوجود صورة هذا الحيوان مرسومة بعد الكلمة في النصوص المصرية
انا - عتاعتوا: استكبر وجاوز الحد

اث - وبالعبرية أث اثانا وأثونا وأثانة: التف وكثر. ويقال لها
بالتبضية أنا

اتف - وبالعبرية عطاف ج عطف وأعطفه: السيف (عن العدد ١٣٧٧٧
من الجزء الأول من كتاب الجغرافية)

اجاب - وبالتبضية أجب - وجب وجوبا: سقط ومات، وأصل
الوجوب السقوط والوقوع. والوجبة السقطة

اجاب - اجابة وجاب جوابا: رد الجواب (عن لوح قبر موجود في
متحف مدينة ميريخ)

اجر - وأجراء وأجربة واحده جرؤ - وهو ولد الكلب
إجانة - ج أجاجين هو صركن من خشب، ومنه قولهم «إجانة

ماء نخمد اللوب « أي الظمأ (عن قرطاس پريس اللوحة ١ والسطر ٥)
 آخ . أش — مقلوبة ومحرقة عن شيء بالمريية (عن قاموس بروكش
 الجزء ١١ والصفحة ١١٧ والجزء الخامس الصفحة ١٢) وفي الغالب
 يقولون : خ — أو — ش بالامالة بمعنى شيء »

اخ — وفي العربية آق عليهم أوتقأ : أتاهم بالشؤم فيقولون « معت
 (أي العدل) يؤخ عليك لو مشى عن سأوه »^(١) والمعنى : لو حاد العدل
 عن وطنه لآق عليك أي لآتاك بالشؤم (عن شكايه الفلاح الصحيفه ٩٢)
 اخط — وفي العربية خطا خطوا واختطى (عن قرطاس في متحف فينا)
 أخط — ويقال به في العربية خطّ خطا : رسم . وخط : كتب ويقال
 بالمصرية خطّ أيضا وهو الأكثر في آثارهم^(٢)

أخف — قفيه : طعام ، ومثلها كفيه ج كفي
 أدأبه — لغة في أتأبه : أغضبه (عن ورقة پريس اللوحة ٦ والسطر ١)
 أد — الرجل في الارض أدأ : ذهب وبار سيرا شديدا (عن رحله
 أسنوهيت الصحيفه ٤٤)

أذا — ابذاء : أضرّ (عن ورقة پريس اللوحة ٦ والسطر ١)
 أر — ألو : البعیده المرعى . ويقال انها عين واحد العليين وهو اسم
 لأعلى الجنة ، وفي المصرية تكتب بالراء وباللام (عن نقوش هرم أناس
 السطر ٥٨٨)

(١) المنار : في هذا الجملة المصرية ثلاث كلمات عربية وهي يؤخ المحرف عن
 يؤق ومشى والسأو وهو الوطن (٢) علم من هذه الأمثلة ولما سيأتي ان معتل
 العين أو اللام وكذا الفاء أو المضاعف بالمريية يقبل حرف العلة أو المضاعفة فيه
 بالمصرية همزة وينقل الى الفاء ان لم يكن هو الفاء

أرجا - أرجاء جمع رجا وهو الجانب والناحية ، وبالقبطية أفريجوا
(راجع قاموس بيبره الصحيفة ٣ نقلا عن كتاب پريس)

أرض - ج أرضون وأروض وأراض

أرّف - (وتكتب عند المصريين بالعين أيضا لأن الالف عندهم
تنوب عن العين) عرّف يقال أرّف الحبل أي عقده . ويقرب منها في
العربية أرّب المقدة : شدّها لان الباء تنوب عن الفاء . ويقابلها في القبطية
أرّف . أرّب (عن نقوش منتوحيتب)

أراق - وريق : أسال وأهرق

اسد - ويقابلها في العربية زاد - فهي مقلوبة وسينها زاي - وأدا
وزوذا : أفزع (عن نقوش هرم أناس السطر ٣٧٩) ويقابلها في اللغتين
شئف وجأف : خاف . وهاد في الشيء هيدا أفزع وأكرب . وحذر :
أرهب . كلها ألفاظ عربية ومصرية

أس - هي مقلوب ساء سأوا : عدا . وسأي يسأي سآيا : عدا في
المشي (عن نقوش هرم يبي السطر ٢٩٦)

أس - أسا : سلح (عن قرطاس برلين الطبي ١٩ ٢٦) وساح أيضا
كلمة مصرية وعربية كالألفاظ أخرى بمعناها

أسي - : خرنى الدار أي متاعه (عن نقوش إدفو)

أشى - أوشى المكان : ظهر فيه وشي من النبات

أشى - وبالعبية عشا وعسى الليل : أظلم وأغشى يغشى : اظلم

أصب - وبالعبية قصب عصباً : احمرّ في النار (عن كتاب

الموتى)

اطاب - للضيف إطابة : قدم له طعاما طيبا (قاموس ليفي الجزء ٨ ص ١٢)

إطل - وإطال - وإيطل : الخاصرة ، الجنب . قال امرؤ القيس في وصف ناقته * لها إيطلاظي وساقا نعاما *

افا - مقصور . وبالمرية فاء فيئا : اخذ الغنيمة واغتمها (عن جريدة السيتشرفت لسنة ١٨٧٢ ص ٢٥)

أفت - أبت الشمس وآفت لغة في غابت (عن قاموس بروكش الجزء ١ ص ٧)

أف - أوقا : اضرّ وافسد

أفيّه - كثير الاكل ، وبالمرية فيّه وفيّه . والفوه النهيم الذي لا يشبع ، واستفاه الرجل اشتد اكله بمد قلة يستفيه في الطعام والشراب (راجع قرطاس پريس اللوح ١ ص ٨)

أفح - وبالمرية او كح : حفرو (عن قرطاس ايرس الطبي عدد ٢ اكهي - حجر لا صدع فيه

اقس - عكس . قابت عينه همزة ونخمت كاهه فصارت قافا . يقال بالمرية عكس البعير اذا شد حبالا في خطمه الى رسغ يده لينزل . وعكس الخيل اقدعها (عن تابوت سيني المحفوظ بمتحف لندرة)

أق - عج . يقال : عجت المرأة صبيا عجا لغة في عجته عجوا ، اي اسقته اللبن . ورسم بعد الكلمة امرأة ترضع ابنها

أكن - الشيء - وكنه كئنا وكنونا وكنته : ستره في كنه وغطاه وأخفاه وصانه . واكتني : استتر (عن نقوش الملك يني الأول السطر

(١٤٦) ومنها الكنّ وجمعه أكنان واكنة
 أكَ - : ضاق صدره ؛ ومنه قولهم « أكَ لبهُ وخسّ حُرّه » أي ضاق
 صدره ونقص لحمه (عن ورقة بريس اللوحة ٨ والسطر ١٢)
 ألب - ولبّ لبّاً أقام (عن ص ٤٣ من رحلة سنوهيت لماسيرو)
 ألق - وتألّق : لمع وفي المصرية تكتب بالراء أيضا (عن جريدة
 مجموعة أعمال العاديات جزء ٥ صحيفة ٩٤)
 ألكة - وبالقبطية أليكو وبالعربية عُليقٌ عُليقي : نبت يتعلق بالشجر
 (عن القرطاس الثاني السحري)
 أل - ألهُ ألاً : طمنه بالآلة أي الحربة (عن قرطاس اسوريس
 متحف فينا)

أماً - (بين القوم) : أفسد، مقلوب ماي مأياً ومأواً (واوي يأتي
 بالعربية) (عن رحلة سنوهيت السطر ١ من الصفحة ٢ لماسيرو)
 امر - الشيء : شده بالمرار وهو الحبل . وبالقبطية مُوز
 أماء - ماء الشيء وأماهه : خاطه، كلمة تذكر كثيرا في قرطاس الطب
 القديمة فيقولون : « يُنحز ويماء في المروخ » أي يُصحن في الهاون^(١)
 أمي - عمي يمي : ذهب بصره كله من عينيه ، قلبت العين همزة
 أنأى - إناءً أبعد (عن القرطاس السحري السطر ٧ من ظهره)
 أنأى ونأى واتأى - حفر أو عمل النؤيا أي الحفرة (عن نقوش
 مقبرة في الكاب)

(١) نحز الشيء دقه بالمنحاز وهو الهاون، والمروخ (كصبور) ما يمرخ به البدن
 من دهن وغيره

أهد - وفي العربية هود تهويداً: رجع الصوت في لين. وفتحى (عن تنية قاموس ليني ج ٢)

أهد - وفي العربية هدّ البناء هدّاً وهدوداً هدمه: ويقال هدته المصيبة أي أوهنت ركنه (عن كتاب نافيل في إبادة الجنس البشري بالشمس) اهط - وهط وفي العربية وهط: الأرض المطمئنة التي تزرع. (عن نقوش معبد دندره)

أه - أهأ وآهآ: توجع (عن نقوش دندرة وقرطاس پريس - السطر ١ من اللوح ١٥)

أوقم - وقم الرجل ووكه: قهره وأذله، وحزنه أشد الحزن فهو موقوم. ووكم له: أغم وجزع (عن جريدة السيشرفت لسنة ١٨٧٨ الصفحة ٤٩) ومنه قولهم «أقوال موكمة لا ختلال سخت»^(١) آوى - (الانزل أو الى المنزل) وغيره أويًا نزل به ولجأ اليه. وتأوى

اجتمع (عن قرطاس برلين اللوح ١ $\frac{١٥}{١٦}$)

إي - حرف جواب بمعنى نعم (يقع قبل القسم في العربية) ويقابله في اللغة العامية (إيو)

أيا - تأيا (المتعدي بعل): انصرف في تؤدة (عن نقوش الملك مرزوع السطر ٧٤٨)

أيل - وأيل: الأيل (وبالقبطية إيول) وهو الحيوان المعروف الذي يشبه الوعل

(١) سخت معبودة من معبوداتهم